КӨШІРМЕ
КОПИЯ

Subcontract Agreement for execution of South-West Roads Project: Western Europe – Western China International Transit Corridor (CAREC 1b&6b), (14 lots in Kyzylorda oblast), SWRP-2012-2057-ICB(W/14)- 001/2009	КОНТРАКТ СУБПОДРЯДА на выполнение Проекта развития автомобильных дорог Юг – Запад: Международный транзитный коридор «Западная Европа - Западный Китай» (ЦАРЭС 1b и 6b) (14 лотов в Кызылординской области), SWRP-2012-2057-ICB(W/14)- 001/2009
Contract No 2	**Контракт № 2**
Date: «29» January 2010 The present Agreement was concluded in Astana	Дата: "29» января 2010г. Настоящий Контракт был заключен в городе Астана
BETWEEN	**МЕЖДУ**
1. **Kyzylorda branch of JSC "Todini Costruzioni Generali S.P.A."**, registered to the Department of Justice of Kyzylorda oblast No 1453-1933-Ф-л (ИУ) and having lregal address: Republic of Kazakhstan, 120000 Kyzylorda, Suleimenov str., 70, in the person of Mr.F.Almagno, Branch Director, acting on the grounds of the Branch Provisions and Power of Attorney, hereinafter referred to as "CONTRACTOR", from one side	1. **Кызылординский филиал АО «Тодини Кострционни Дженерали С.п.А.»**, зарегистрированный в Департаменте юстиции Кызылординской области за № 1453-1933-Ф-л (ИУ) по адресу: Республика Казахстан, 120000 г.Кызылорда, ул.Сулейменова, 70 в лице г-на **Ф.Алманьо**, директора филиала, действующего на основании Положения о филиале и Доверенности, далее именуемый «ПОДРЯДЧИК», с одной стороны
AND	**И**
2 **LLP "Sine Midas Stroi" JV"**, registered in the Department of Justice of Aktobe oblast No 12358-1904-ТОО (ИУ) and having legal address: Republic of Kazakhstan, Aktobe, A.Moldagulava Av., 18, office 2, in the person of Mr.A.Budan, General Director, acting on the grounds of Statutes, hereinafter referred to as "SUBCONTRACTOR", from the other	2. **ТОО «СП «Сине Мидас Строй»**, зарегистрированное в Департаменте юстиции Актюбинской области, свидетельство № 12358-1904-ТОО (ИУ) по адресу: Республика Казахстан, Актобе, пр-т А.Молдагуловой 18, офис 2 в лице г-на А.Будана, Генерального директора, действующего на основании Устава, далее именуемый «СУБПОДРЯДЧИК», с другой стороны
hereinafter referred to as a PARTY or PARTIES.	Далее именуемые СТОРОНА или СТОРОНЫ
taking into consideration that:	**учитывая, что:**
a) CONTRACTOR, has been awarded the Contract 14: SWRP-2012-2057-ICB(W/14) - 001/2009, hereinafter called the "Main Contract", by the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as "EMPLOYER", to execute, complete and maintain the Civil	a) ПОДРЯДЧИК подписал Контракт 14: SWRP-2012-2057-ICB(W/14) - 001/2009, далее именуемый «Основной Контракт» с Министерством транспорта и коммуникаций Республики Казахстан, далее именуемое «ЗАКАЗЧИК» на выполнение,

АРТЫНДАҒЫНА ҚАРАҢЫЗ
СМОТРИТЕ НА ОБОРОТЕ

Works under South-West Roads Project, "Western Europe – Western China International Transit Corridor" (CAREC 1b and 6b), hereinafter called the "Works";

b) SUBCONTRACTOR is specialized in execution of the similar works;
c) SUBCONTRACTOR declares the availability of the qualified staff, plant, machinery and equipment, required for the proper execution of the Works;

d) The CONTRACTOR is willing to subcontract a part of the Works to the SUBCONTRACTOR;

The PARTIES hereby agree as follows:

1. GENERAL CONDITIONS

The following Main Contract documents constitute an integral part and reference of the present Agreement:

(i) Contract Agreement
(ii) Minutes of Main Contract Negotiations.
(iii) The Letter of Acceptance (excluding details of Contractor's prices);
(iv) Bid Submission Sheet (excluding details of Contractor's prices);
(v) The Particular Conditions.
(vi) The General Conditions.
(vii) The Completed Schedules.
(viii) The Data from Statistics Agency of the Republic of Kazakhstan.
(ix) The Specification.
(x) The Bill of Quantities (excluding details of Contractor's prices);
(xi) The Drawings.

The SUBCONTRACTOR, in relation to the Sub-Contract Works, shall be bound by all conditions of the Main Contract as if it were the CONTRACTOR unless stated otherwise in this Subcontract Agreement. An electronic copy of the Main Contract documents is attached hereto.

The SUBCONTRACTOR shall be deemed to have full knowledge of the provisions of the Main Contract (other than the details of the

завершение и содержание работ по Проекту развития автомобильных дорог Юг – Запад: Международный транзитный коридор «Западная Европа - Западный Китай» (CAREC 1b and 6b), далее именуемые «РАБОТЫ»;

b) СУБПОДРЯДЧИК – специалист по выполнению подобных работ;
c) СУБПОДРЯДЧИК заявляет о наличии у него квалифицированного персонала, техники, машин и оборудования, необходимых для обеспечения должного выполнения Работ;
d) ПОДРЯДЧИК желает отдать на субподряд часть работ СУБПОДРЯДЧИКУ;

СТОРОНЫ соглашаются о следующем:

1. ОБЩИЕ УСЛОВИЯ

Следующие документы Основного Контракта составляют неотъемлемую часть и имеют на него ссылки в настоящем Соглашении

(i) Контрактное Соглашение
(ii) Протокол переговоров по Основному Контракту
(iii) Письмо о Принятии (исключая цену Подрядчика)
(iv) Тендерное Предложение (исключая цену Подрядчика)
(v) Особые Условия
(vi) Общие Условия
(vii) Заполненные графики
(viii) Данные Агентства по статистике Республики Казахстан
(ix) Спецификации
(x) Ведомости объемов работ (исключая цену Подрядчика)
(xi) Чертежи

СУБПОДРЯДЧИК в отношении субподрядных работ будет следовать всем условиям Основного Контракта как если бы он был Подрядчиком, если другое не указано в этом Субподрядном Контракте. Электронная копия документов Основного Контракта прилагается.

СУБПОДРЯДЧИК должен иметь полное понимание условий Основного Контракта (кроме цен ПОДРЯДЧИКА как указано в

CONTRACTOR's prices thereunder as stated in the bills of quantities or schedules of rates and prices as the case may be).	ведомостях объемов работ или расценок).
Except where the provisions of the Subcontract Agreement otherwise require, the SUBCONTRACTOR shall so execute, complete and maintain the Sub-Contract Works that no act or omission of his in relation thereto shall constitute, cause or contribute to any breach by the CONTRACTOR of any of his obligations under the Main Contract. The Subcontract Agreement is a back-to-back agreement whereby the SUBCONTRACTOR under this Subcontract Agreement assumes, unless stated otherwise, the same duties and obligations to the CONTRACTOR as the CONTRACTOR assumes under the Main Contract to the EMPLOYER.	Кроме как другого не требуют условия Контракта Субподряда, СУБПОДРЯДЧИК должен так выполнить, завершить и содержать Субподрядные Работы, чтобы никакое действие с его стороны в этом отношении не составляли, вызывали или приводили к любому нарушению ПОДРЯДЧИКОМ любого из его обязательств по Основному Контракту. Контракт Субподряда является полным отражением соглашения, где СУБПОДРЯДЧИК по этому Контракту Субподряда принимает на себя, если не указано другое, такие же права и принимает такие же обязательства и обязанности по отношению к ПОДРЯДЧИКУ как и ПОДРЯДЧИК принимает по отношению в ЗАКАЗЧИКУ по Основному Контракту.
Nothing herein shall be construed as creating any privity of contract between the SUBCONTRACTOR and the EMPLOYER.	Ничто из далее следующего не должно рассматриваться как вызывающее любое создание контракта между СУБПОДРЯДЧИКОМ и ЗАКАЗЧИКОМ.
The SUBCONTRACTOR shall indemnify the CONTRACTOR against every liability which the CONTRACTOR may incur to any other person whatsoever and against all claims, demands, proceedings, damages, costs and expenses made against or incurred by the CONTRACTOR by reason of any breach by the SUBCONTRACTOR of the Sub-Contract Agreement.	СУБПОДРЯДЧИК должен освободить ПОДРЯДЧИКА от любой ответственности, которую может понести ПОДРЯДЧИК по отношению к любому лицу и от всех претензий, требований, преследований, ущерба, расходов и затрат, понесенных ПОДРЯДЧИКОМ по причине любого нарушения СУБПОДРЯДЧИКОМ Контракта Субподряда.
The SUBCONTRACTOR hereby acknowledges that any breach by him of the Sub-Contract Agreement may result in the CONTRACTOR's committing breaches of and becoming liable in damages under the Main Contract and other contracts made by him in connection with the Works and may occasion further loss or expense to the CONTRACTOR in connection with the Works and all such damages loss and expense are hereby agreed to be within the contemplation of the parties as being probable results of any such breach by the SUBCONTRACTOR.	СУБПОДРЯДЧИК настоящим признает, что любое нарушение им Контракта Чубподряда может привести к такому нарушению ПОДРЯДЧИКОМ и он будет нести ответственность по ущербу по Основному Контракту и других контрактах, заключенных им в связи с Работами и может привести к дальнейшему ущербу или расходам ПОДРЯДЧИКА в связи с Работами и такой ущерб, потери и расходы настоящим считаются по пониманию сторон как возможные результаты такого нарушения СУБПОДРЯДЧИКОМ.

Clause 1 – Subject of the Agreement	Статья 1 – Предмет Контракта
1.1 The Sub-Contract Works are execution, completion and maintenance and making good of defects of the rehabilitation of the road works of: Contract: SWRP-2016-2057-ICB(W/14) - 001/2009: Rehabilitation of 41 km of Road with a new standard Section and new pavement layer including but not limited to the broadening and elevation of the ground road-bed, scrap on the measure of the necessity to provide visibility, arrangement of new mound on the sections of flattening and detours, milling of the present pavement on the whole thickness and breadth for the repeated usage on the detour road; bottoming from new sand gravel mixture; top layer of the base from highly porous asphalt concrete and two-ply asphalt concrete covering; strengthening of the road sides; building of overpasses; reconstruction of the present culverts and construction of new ones; setting of the way and arrangement of the marking; works on providing of the safety or road traffic; arrangement of lighting on the transport flyover and measures on weakening of influence on the environment.	1.1 Субподрядные Работы это выполнение, завершение и содержание и исправление дефектов по дорожным реабилитационным работам по: Контракт: SWRP-2016-2057-ICB(W/14) - 001/2009: Реабилитация 41 км участка дороги по новому стандарту и новому покрытию, включая, но не ограничиваясь к уширению и изменению отметки покрытия, срезки для улучшения видимости, устройство новых отметок на участках срезки и кривых, фрезерование существующего покрытия на всю толщину и ширину для повторного использования на объездных дорогах; подстилающий слой из нового материала гравийно-песчаной смеси; верхний слой основания из высокопористого асфальтобетона и два верхних слоя покрытия из асфальтобетона; укрепление обочин; строительство путепроводов; реконструкция существующих и строительство новых водопропускных труб; устройство разметки; обеспечение безопасности дорожного движения; устройство освещения на транспортных развязках и мер по уменьшению вреда окружающей среде:
1.2 The SUBCONTRACTOR undertakes the obligation for execution, completion and maintenance, remedy of any defects and imperfections of the Sub-Contract Works to the satisfaction of the CONTRACTOR and the ENGINEER appointed by the EMPLOYER under the Main Contract, hereinafter the "ENGINEER" in accordance with the documents forming part of this Subcontract Agreement	1.2 СУБПОДРЯДЧИК принимает на себя обязательство по выполнению, завершению и содержанию и исправлению дефектов по Субподрядным Работам к удовлетворению ПОДРЯДЧИКА и ИНЖЕНЕРА, назначенного ЗАКАЗЧИКОМ по Основному Контракту, далее именуемого «Инженер» в соответствии с документами, образующими часть Контракта Субподряда.
Clause 2 – The Subcontract Price	**Статья 2 – Цена Контракта Субподряда**
2.1 The SUBCONTRACTOR undertakes to execute, complete and maintain the Sub-Contract Works for the sum of **KZT 7 347 882 480,20 (Seven billion three hundred forty seven million eight hundred eighty two thousand four hundred eighty and 20 tyin)** or such other sums as may become payable in accordance with	2.1 СУБПОДРЯДЧИК принимает на себя обязательство выполнить, завершить и содержать Субподрядные Работы на сумму **KZT 7 347 882 480,20 (семь миллиардов триста сорок семь миллионов восемьсот восемьдесят две тысячи четыреста восемьдесят и 20 тиин)** (объем и

the terms of this Subcontract Agreement. The Subcontract Price is inclusive of VAT. 40% (Forty percent) of this amount will be paid in Euro using exchange rate 221,21 KZT per Euro and 60% (sixty percent) of this amount will be paid in KZT.	стоимость) или другую сумму, которая может стать подлежащей выплате в соответствии с условиями настоящего Контракта Субподряда. Цена Субподряда включает НДС. 40% (сорок процентов) этой суммы оплачивается в Евро с применением курса обмена 221.21 KZT/Евро и 60% (шестьдесят процентов) этой суммы оплачивается в KZT.
2.2 All prices, contained herein are subject to price adjustment for rises or fall in costs in accordance with the terms of the Main Contract for the CONTRACTOR. All payments to the SUBCONTRACTOR shall be adjusted in the following manner: 60% (sixty percent) of the payment shall be adjusted in accordance with the formula prescribed in Clause 13.8 of the Main Contract in association with Table A in the Particular Conditions Part A – Contract Data and 40% (forty percent) shall be adjusted in accordance with the formula prescribed in Clause 13.8 of the Main Contract in association with Table B in the Particular Conditions Part A – Contract Data. Price adjustment shall not be paid for items supplied directly by the CONTRACTOR.	2.2 Все цены, указанные далее, подлежат корректировке в связи с увеличением или уменьшением затрат по условиям Основного Контракта с ПОДРЯДЧИКОМ. Все платежи СУБПОДРЯДЧИКУ корректируются следующим образом: 60% (шестьдесят процентов) платежа корректируется в соответствии с формулой, указанной в Статье 13.8 Основного Контракта по Таблице А Особых Условий – Контрактные данные и 40% (сорок процентов) корректируются в соответствии с формулой, указанной в Статье 13.8 Основного Контракта по Таблице В Особых Условий – Контрактные данные. Корректировка не применяется к позициям, поставляемым напрямую ПОДРЯДЧИКОМ.
2.3 The Sub-Contract Works will be subject to measurement for payment on the basis of the actual quantities executed in accordance with the CONTRACTOR's instructions based on the rates and prices set out in the Subcontract Bill of Quantities, in the manner and at the times set forth in Clause 22 hereof.	2.3 Субподрядные Работы измеряются для оплаты на основании фактических объемов, выполненных в соответствии с инструкциями ПОДРЯДЧИКА по расценкам и ценам, указанным в Ведомости объемов работ Субподряда.
Clause 3 – Technical Documents	**Статья 3 – Техническая документация**
3.1 Execution of the Sub-Contract Works must comply with the requirements of the Specifications and Drawings. 3.2 Specifications and Drawings constitute an integral part of the present Agreement (Attachment No 1).	3.1 Выполнение Субподрядных работ должно соответствовать требованиям Технических Спецификаций и Чертежей. 3.2 Технические Спецификации и Чертежи составляют неотъемлемую часть настоящего Контракта Субподряда (Приложение 1).
Clause 4 – Programme of Works	**Статья 4 – Программа Работ**
4.1 SUBCONTRACTOR undertakes to execute the Works in accordance with the	4.1 СУБПОДРЯДЧИК обязуется выполнить работы в сроки и в

Programme of the Works prepared by the SUBCONTRACTOR and approved by the ENGINEER and CONTRACTOR. The Programme of Works shall be submitted by the SUBCONTRACTOR within 7 days of the signing of this Sub-Contract Agreement	соответствии с Программой выполнения работ, подготовленной СУБПОДРЯДЧИКОМ и одобренной ИНЖЕНЕРОМ и ПОДРЯДЧИКОМ. Программа Работ должна быть представлена СУБПОДРЯДЧИКОМ в течение 7 дней после подписания настоящего Контракта Субподряда.
4.2 The Programme of the Works constitutes an integral part of the present Agreement (Attachment No 2).	4.2 Программа выполнения работ является неотъемлемой частью настоящего Контракта (Приложение № 2).
4.3 Amendments to the Programme of Works are not allowed, except as set out in Clause 9, and such amendments shall have prior written approval by the CONTRACTOR.	4.3 Изменение в программе Работ не допускаются, кроме как указано в Статье 9, и такие изменения должны быть предварительно письменно одобрены ПОДРЯДЧИКОМ.
Clause 5 – Subcontract Bill of Quantities	**Статья 5 – Ведомость Объемов Работ Субподряда**
5.1 The Subcontract Bill of Quantities constitutes an integral part of the present Agreement (Attachment No 3).	5.1 Ведомость Объемов Работ Субподряда является неотъемлемой частью настоящего Контракта (Приложение № 3).
2. TERM OF VALIDITY	**2. СРОК ДЕЙСТВИЯ**
Clause 6 – Coming into effect of the Subcontract Agreement	**Статья 6 – Вступление в силу Контракта Субподряда**
6.1 This Subcontract Agreement shall come into effect only after receiving the approval from the ENGINEER and delivery of written notice from the CONTRACTOR.	6.1 Настоящий Контракт вступает в силу после получения одобрения от ИНЖЕНЕРА и ПОДРЯДЧИК соответственно уведомит об этом СУБПОДРЯДЧИКА.
6.2 This Subcontract Agreement has no legal effect unless and until the ENGINEER's and EMPLOYER's written approval has been received by the CONTRACTOR and issued to the SUBCONTRACTOR.	6.2 Настоящий Контракт не имеет юридической силы, если и пока не будет получено ПОДРЯДЧИКОМ и сообщено СУБПОДРЯДЧИКУ письменное одобрение ИНЖЕНЕРОМ и ЗАКАЗЧИКОМ.
6.3 This Subcontract Agreement has no legal effect unless and until the submission and approval of the Programme of Works in accordance with Clause 4.1 of the Sub-Contract Agreement.	6.3 Настоящий Контракт не имеет юридической силы, пока не представлено и не получено одобрение Программы Работ в соответствии со Статьей 4.1 настоящего Контракта Субподряда.
6.4 No action, or any type of work, relating to the present Subcontract Agreement, shall be carried out by the SUBCONTRACTOR, before the prior written approval of the	6.2 Никакие действия, никакой вид работ относительно настоящего Контракта не могут выполняться СУБПОДРЯДЧИКОМ пока не

ENGINEER and EMPLOYER under the MAIN CONTRACT is received and issued to the SUBCONTRACTOR by the CONTRACTOR.	получено ПОДРЯДЧИКОМ предварительное письменное одобрение ИНЖЕНЕРОМ и ЗАКАЗЧИКОМ по ОСНОВНОМУ КОНТРАКТУ и не сообщено СУБПОДРЯДЧИКУ.
Clause 7 – Terms of Execution and Completion of the Sub-Contract Works	**Статья 7 – Сроки выполнения и завершения работ**
7.1 The CONTRACTOR shall give to the SUBCONTRACTOR access to the Site or Portions of the Site as soon as possible after receiving of same by the CONTRACTOR from the EMPLOYER.	7.1 Передача площадки от Подрядчика Субподрядчику осуществляется полностью или частями как можно скорее после такого получения ПОДРЯДЧИКОМ от ЗАКАЗЧИКА.
7.2 SUBCONTRACTOR undertakes to execute the Sub-Contract Works in the proper and perfect condition within and not later than 30th December 2012.	7.2 СУБПОДРЯДЧИК обязуется выполнить работы должным образом до и не позднее 30 декабря 2012г.
7.3 Public holidays and/or adverse climatic conditions will not represent a ground for any extension of time for completion under the Agreement.	7.3 Официальные праздничные и выходные дни не являются мотивом для любого продления срока выполнения обязательств по Контракту.
7.4 When the Sub-Contract Works are in the opinion of the SUBCONTRACTOR completed, SUBCONTRACTOR shall send immediate written notice to the CONTRACTOR.	7.4 Как только вверенные работы, по мнению СУБПОДРЯДЧИКА, будут выполнены, СУБПОДРЯДЧИК должен сразу же письменно уведомить ПОДРЯДЧИКА.
7.5 Not later than 14 days from the receipt of such notice the CONTRACTOR shall, together with SUBCONTRACTOR, check the proper and full execution of the Sub-Contract Work and if appropriate will issue within 28 days an acceptance of the Sub-Contract Works or a list of all outstanding works or defects. This procedure will comply with and be subordinate to the requirements and the provisions of Clause 10 of the Main Contract.	7.5 Не позднее 14 дней с момента получение уведомления об окончании работ ПОДРЯДЧИК вместе с СУБПОДРЯДЧИКОМ должен произвести проверку должного и полного выполнения и после этого в течение 28 дней составить соответствующий акт принятия Субподрядных Работ или список неоконченных работ или дефектов.
7.6 In addition to the requirements of the Main Contract SUBCONTRACTOR will comply with all additional EMPLOYER and State Law regulations and instructions etc. required for the issue of the Taking-Over Certificate (Clause 10) and Performance Certificate (Clause 11) including the requirement of the State Commission at no additional cost.	7.6 В дополнение к требованиям Основного Контракта СУБПОДРЯДЧИК должен выполнять все дополнительные требования и инструкции ЗАКАЗЧИКА и государства и т.д, требующихся для выдачи Сертификата Передачи (Статья 10) и Сертификата Исполнения (Статья 11), включая требования Государственной Комиссии без дополнительных затрат.
7.7 None of the Works shall carried out during the	7.7 Никакие работы не должны

night or during locally recognized days of rest without the written consent of the CONTRACTOR, except when work is unavoidable or absolutely necessary for the saving of life or property or for the safety of the Works, in which case the SUBCONTRACTOR shall immediately advise the CONTRACTOR in writing.

выполняться в ночное время или в дни отдыха без письменного согласия ПОДРЯДЧИКА, кроме случаев неизбежности или абсолютной необходимости работ, требующихся для сохранения жизни или имущества или для безопасности Работ и в таком случае СУБПОДРЯДЧИК должен немедленно письменно уведомить ПОДРЯДЧИКА.

7.8 The SUBCONTRACTOR shall conform in all respects, including by the giving of all notices and the paying of all fees, with the provisions of any National or State Statute, Ordinance or other Law.

7.8 СУБПОДРЯДЧИК должен во всех аспектах, включая выдачу уведомлений и оплату платежей, соблюдать положения любого национального или государственного закона, указа или другого акта, или положения.

Clause 8 – Defects Liability Period and Term of Validity of the Agreement

Статья 8 - Гарантийный период и период действия Контракта

8.1 SUBCONTRACTOR shall guarantee the quality and proper execution of the works. The Defects Liability Period for the Sub-Contract Works shall be as set out in the Main Contract for the Works.

8.1 СУБПОДРЯДЧИК гарантирует качество и должное выполнение работ. Гарантийный период на Субподрядные работы устанавливается такой же, как и в Основном Контракте.

8.2 The Defects Liability Period will be extended till the complete execution of the works on remedy of defects, revealed during the Defects Liability Period.

8.2 Действие гарантийного периода будет продлено до полного выполнения работ по устранению дефектов, выявленных во время гарантийного периода.

3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

Clause 9 – Commencement of the Works

Статья 9 – Начало Работ

9.1 SUBCONTRACTOR undertakes to commence the works within fourteen (14) days from the date in which this Agreement will come into effect in accordance with obligations, stated in Clause 6.

9.1 СУБПОДРЯДЧИК обязуется начать работы в течение 14 дней с даты вступления настоящего Контракта в силу в соответствии с обязательствами, указанными в Статье 6.

Clause 10 – Execution of the Works

Статья 10 – Выполнение работ

10.1 SUBCONTRACTOR shall, with due care and diligence, execute and complete the Works and remedy any defects therein in accordance with the provisions of the Subcontract Agreement. The SUBCONTRACTOR shall provide all superintendence, labour, materials. Plant, SUBCONTRACTOR's equipment and all other things, whether of a temporary or permanent nature, required in and for

10.1 СУБПОДРЯДЧИК обязуется с соответствующим отношением выполнить и завершить Работы и устранить дефекты в соответствии с условиями настоящего Контракта. СУБПОДРЯДЧИК должен предоставить руководство, рабочую силу, материалы, соблюдая Общие Условия и Особые условия основного Контракта, Чертежи, Оборудование,

necessity for providing the same is specified in or is reasonably to be inferred from the Contract.	требующееся для проектирования, выполнения, завершения и устранения дефектов, и все. Что может потребоваться по или в связи с данным Контрактом.
10.2 SUBCONTRACTOR undertakes the obligation to observe all terms for the execution and completion of the Sub-Contract Works on the Site and/or instructions issued by the CONTRACTOR or established by the ENGINEER.	10.2 СУБПОДРЯДЧИК обязуется соблюдать все условия по выполнению и завершению Субподрядных работ на Площадке и/или инструкции, выданные ПОДРЯДЧИКОМ и ИНЖЕНЕРОМ.
10.3 The SUBCONTRACTOR shall provide sufficient plant and equipment to maintain the rate of progress required to maintain the Programme of Works.	10.3 СУБПОДРЯДЧИК обязуется предоставить достаточное количество оборудования и механизмов для обеспечения хода выполнения работ с целью выполнения Программы Работ.
10.4 The SUBCONTRACTOR shall take full responsibility for the adequacy, stability and safety of all Site operations and methods of construction.	10.4 СУБПОДРЯДЧИК принимает полную ответственность за адекватность, стабильность и безопасность всех работ на площадке и методам строительства.
10.5 The CONTRACTOR shall be entitled to introduce at any stage prior to expiry of the Defects Notification Period under the Main Contract, Variations, which can be requested by the CONTRACTOR, ENGINEER or EMPLOYER and the SUBCONTRACTOR shall comply with same.	10.5 ПОДРЯДЧИК имеет безоговорочное право вносить в подрядные работы, как в фазу проектирования, так и в фазу выполнения работ изменения, которые могут быть запрошены ПОДРЯДЧИКОМ, ИНЖЕНЕРОМ или ЗАКАЗЧИКОМ и СУБПОДЧИК обязуется из исполнять.
10.6 The SUBCONTRACTOR shall not introduce any variations to the Works unless permitted by the CONTRACTOR in writing. If due to the change of the Sub-Contract Works introduced by SUBCONTRACTOR, SUBCONTRACTOR will be responsible for correction of the non-compliances at no additional cost and for reimbursement of the direct and indirect costs and losses suffered by the CONTRACTOR.	10.6 СУБПОДРЯДЧИК не должен вносить изменения в Работы без письменного разрешения ПОДРЯДЧИКА. Вследствие изменений СУБПОДРЯДЧИКОМ работ, СУБПОДРЯДЧИК несет ответственность за исправление несоответствий без дополнительных расходов и с возмещением прямых и косвенных расходов и ущерба, понесенного ПОДРЯДЧИКОМ.
10.7 If it is required, SUBCONTRACTOR, in order to follow the Programme of Works, shall organize the works in two shifts at no charge for the CONTRACTOR. Any additional costs incurred by the CONTRACTOR and/or ENGINEER as a result thereof, including supervision cost, will be reimbursed by the SUBCONTRACTOR.	10.7 Если потребуется, СУБПОДРЯДЧИК, для выполнения Программы работ, должен организовать работу в две смены на весь срок Контракта без изменений для ПОДРЯДЧИКА. Все дополнительные затраты, понесенные ПОДРЯДЧИКОМ и/или ИНЖЕНЕРОМ, включая расходы по технадзору в связи с этим, будут возмещаться СУБПОДРЯДЧИКОМ.

Clause 11 – Responsibility for the accidents and loss – Observation of the orders in respect of labor safety	**Ст.11 – Ответственность за несчастные случаи и ущерб – Соблюдение приказов и распоряжений, касающихся охраны труда**
11.1 SUBCONTRACTOR shall, throughout the execution and completion of the Sub-Contract Works and the remedying of any defects therein:	11.1 СУБПОДРЯДЧИК должен во время выполнения и завершения Субподрядных работ и исправления дефектов впоследствии:
a) have full regard for the safety of all persons entitled to be upon the Site and keep the Site (so far as the same is under his control) and the Sub-Contract Works (so far as the same are not completed or occupied by the EMPLOYER) in an orderly state appropriate to the avoidance of danger to such persons,	(a) Соблюдать безопасность всего персонала, имеющего право быть на Площадке и содержать Площадку (и под его контролем) и Субподрядные работы (которые не завершены и не переданы ЗАКАЗЧИКУ) в хорошем состоянии, чтобы избежать опасности другим лицам,
b) provide and maintain at his own cost all lights, guards, fencing, warning signs and watching, when and where necessary or required by the CONTRACTOR and/or the Engineer or by any duly constituted authority, for the protection of the Works or for the safety and convenience of (he public or others, and	(b) Предоставить и содержать за свой счет освещение, ограждение, предупреждающие знаки и охрану, где и когда необходимо или требуется ПОДРЯДЧИКОМ или соответствующими органами, для защиты Работ или для безопасности и удобства других лиц, и
c) take all reasonable steps to protect the environment on and off the Site and to avoid damage or nuisance to persons or to property of the public or others resulting from pollution, noise or other causes arising as a consequence of his methods of operation.	(c) Предпринимать все необходимые шаги для охраны окружающей среды на и вне Площадки и избегать вреда или доставления неудобств лицам или общественному или личному имуществу в результате загрязнения, шума или других причин, возникающих вследствие его методов работы.
d) shall allow for the provision of continuous and safe drainage of the ground and rain-water from the whole of the Site, taking into consideration the technical requirements of the Drawing and the stipulations of any permits, so that no damage shall be caused either to the Works or its surroundings, and	(d) Обеспечить бесперебойный и безопасный сток грунтовых и дождевых вод в целом с Площадки, принимая во внимание все технические требования Чертежей и получение разрешений, чтобы не причинять ущерба Работам или окружению, и
e) comply with the regulations of the EMPLOYER and the fire fighting authorities and take all necessary precautions throughout the execution and completion of the Works to prevent outbreak of fire, and	(e) Выполнять требования ЗАКАЗЧИКА и пожарных властей и предпринимать все необходимые меры предосторожности при выполнении и завершении Работ против возникновения пожара, и
f) protect the environment on and off the Site from contamination.	(f) Охранять окружающую среду на и вне Площадки от загрязнения.

	f)	protect the environment on and off the Site from contamination. Accordingly, he shall collect all kinds of waste, including offal, production and communal wastes, and transport them to a dumping place consented by the Engineer. The SUBCONTRACTOR shall not release, or permit to be released into the air, water and land area at or in the vicinity of the Site any noxious or harmful effluent or substance, and shall indemnify the Employer against any claims or liability arising from any breach of this obligation.	(f) Охранять окружающую среду на и вне Площадки от зазгрязнения. Соответственно, он должен собирать все виды отходов, включая пищевые, производственные и коммунальные сбросы и вывозить их в места свалки, согласованные с ИНЖЕНЕРОМ. СУБПОДРЯДЧИК не должен выбрасывать, или не разрешать выбросы в воду, воздух или землю на или вблизи Площадки ядовитые или вредные выбросы или вещества и должен оградить ЗАКАЗЧИКА от любых претензий или ответственности, возникающие вследствие нарушения таких обязательств.
11.2		SUBCONTRACTOR undertakes as well the responsibility for the damage, caused by him, his employees, his suppliers or persons, employed by him to the third parties, including staff of the CONTRACTOR, ENGINEER or EMPLOYER.	11.2 СУБПОДРЯЧИК также принимает ответственность за ущерб, причиненный им, его работниками, его поставщиками или лицами, нанятыми им, третьим сторонам, включая персонал ПОДРЯДЧИКА, ИНЖЕНЕРА И ЗАКАЗЧИКА.
11.3		Taking into account the stated above circumstances, SUBCONTRACTOR nevertheless undertakes to follow any instructions of the ENGINEER and/or CONTRACTOR in order to prevent the accidents. In any case SUBCONTRACTOR is responsible for any possible fines or penalties for violation of safety norms, revealed by the Authorities.	11.3 Принимая во внимание все вышеуказанное, СУБПОДРЯДЧИК тем не менее обязуется следовать любым инструкциям ИНЖЕНЕРА и/или ПОДРЯДЧИКА для предотвращения любых происшествий. В любом случае СУБПОДРЯДЧИК ответственен за любые возможные штрафы или наказания за нарушение норм безопасности, выявленных Властями.
11.4		If any loss or damage happens to the Sub-Contract Works, or any part thereof, or materials or Plant for incorporation therein, during the period for which the SUBCONTRACTOR is responsible for the care thereof, from any cause whatsoever, the SUBCONTRACTOR shall, at his own cost, rectify such loss or damage so that the Permanent Works conform in every respect with the provisions of the Contract to the satisfaction of the CONTRACTOR and/or the ENGINEER. The SUBCONTRACTOR shall also be liable for any loss or damage to the Sub-Contract Works occasioned by him in the course of any operations carried out by him for the purpose of complying with his obligations.	11.4 В случае нанесения ущерба или повреждения Субподрядным работам, или их части, или материалам или Оборудованию во время, когда СУБПОДРЯДЧИК несет за них ответственность, по любой вышеуказанной причине, СУБПОДРЯДЧИК должен за свой счет, возместить такой ущерб или повреждение в такой степени, чтобы Постоянные Работы соответствовали условиям Контракта к удовлетворению ПОДРЯДЧИКА и/или ИНЖЕНЕРА. ПОДРЯДЧИК также несет ответственность за любой ущерб или повреждение Субподрядным работам, нанесенных им в результате любого действия, выполняемого им для целей

	выполнения своих обязательств.
Clause 12 – SUBCONTRACTOR's obligations	**Статья 12 – Обязанности СУБПОДРЯДЧИКА**
12.1 SUBCONTRACTOR must mobilize the labor, materials, required plant and machinery, he must carry out the management in order to execute and hand over the completed works, SUBCONTRACTOR undertakes as well to provide:	12.1. СУБПОДРЯДЧИК обязан обеспечить необходимое количество трудовых ресурсов, материалы, необходимые рабочие средства и механизмы, он должен сам управлять ими с целью сдачи выполняемых работ, СУБПОДРЯДЧИК обязуется также обеспечить:
a) The Programme of Works in accordance with Clause 4.1 of the Sub-Contract Agreement.	a) Программу Работ в соответствии со Статьей 4.1 Контракта Субподряда;
b) As-built technical and graphical documentation, prepared in detail, supported with calculations for the complete execution of the Programme of Works;	b) исполнительную техническую и графическую документацию, разработанную в деталях, дополненную расчетами, обработками, с целью полного выполнения Программы работ;
c) Transportation of all materials and plant, required for the execution of the undertaken works, employing for this, if necessary, special vehicles and obtaining permission from the authorities;	c) перевозку всех материалов и оборудования, необходимых для надлежащего выполнения работ, нанимая при необходимости специальный транспорт и получая разрешения от властей;
d) Supply of all materials and plant, required for the proper execution of the works in terms, excluding supplies provided by the CONTRACTOR;	d) поставку всех материалов и оборудования, необходимых для надлежащего выполнения работ, за исключением поставок, осуществляемых ПОДРЯДЧИКОМ;
e) Supply services of the personnel, specialists and workers, in the amount, required for the execution of the works in accordance with the Programme of the Works;	e) предоставление услуг рабочего персонала, специалистов и разнорабочих в количестве, необходимом для выполнения работ в соответствии с Программой работ;
f) Observe all norms of labor safety, stated in the actual legislation, including installation of scaffold and other devices, even if they are the property of the CONTRACTOR;	f) соблюдение всех норм безопасности труда, предусмотренных действующим законодательством, включая установку подмостей и других средств, даже если они являются собственностью ПОДРЯДЧИКА;
g) Carries out the required topographic survey works, including restoration of the topographic network, as-built survey, etc.	g) выполнение необходимых технологических разбивочных работ, включая восстановление топографической сети, исполнительную съемку и т.д.;
h) Unloading and loading of the	h) разгрузку и погрузку поставляемых

supplied materials for weighting, even beyond the boundaries of the site;	материалов для взвешивания, даже за пределами Площадки;
i) Current and final cleaning of the site, e.g. loading and disposal of construction wastes and debris beyond the boundaries of the site to the instructed place;	i) текущую и финальную уборку на стройплощадке, т.е. загрузку и вывоз отходных материалов и мусора подальше от выполненных работ на специальную для этого территорию;
j) Observation of environment protection measures and environment protection plan;	j) соблюдение экологических требований и выполнение законодательства и плана об охране и защите окружающей среды;
k) Fulfillment of instructions, issued by the CONTRACTOR and ENGINEER;	k) соблюдение предписаний, данных ПОДРЯДЧИКОМ и ИНЖЕНЕРОМ;
l) Obtaining of all required approvals and permissions from the local authorities, needed for execution of the works;	l) получение всех необходимых одобрений и разрешений от местных властей, требующихся для выполнения работ;
m) Where necessary construction of premises for accommodation of personnel, for storage and processing of materials. Responsibility for possible theft, loss and/or damage is completely lain on the SUBCONTRACTOR;	m) где необходимо - строительство помещений для проживания персонала, для хранения и переработки материала. Ответственность за возможные кражи, утери и/или ущерб будет полностью нести СУБПОДРЯДЧИК;
n) Cooperate with the design organization for the order of preparation of the working drawings.	n) работает совместно с проектными организациями для подготовки рабочих чертежей.
o) Follow the instructions of the CONTRACTOR.	o) Выполнять инструкции ПОДРЯДЧИКА.
12.2 SUBCONTRACTOR shall immediately inform the CONTRACTOR of any error, or defect, or omission in the design or in the Technical Specifications during the execution of the works under the Subcontract Agreement.	12.2 СУБПОДРЯДЧИК обязуется немедленно сообщать ПОДРЯДЧИКУ о каждой ошибке, упущении, недостатке или дефекте в проекте или в Технических Спецификациях, обнаруженных в процессе работы по настоящему Контракту.
12.3 Prior to the commencement of Sub-Contract Works SUBCONTRACTOR shall appoint a person, responsible for labor safety and environment protection. The person will be subject to the approval of the CONTRACTOR.	12.3 Прежде, чем приступить к работам, СУБПОДРЯДЧИК должен будет назначить ответственного за охрану труда и технику безопасности на объекте и за охрану окружающей среды. Данное лицо подлежит одобрению ПОДРЯДЧИКА.
12.4 The SUBCONTRACTOR shall provide all necessary superintendence during the	12.4 СУБПОДРЯДЧИК должен обеспечить необходимый надзор во

execution of the Works and as long thereafter as the CONTRACTOR may consider necessary for the proper fulfilling of the SUBCONTRACTOR's obligations under the Subcontract Agreement The SUBCONTRACTOR shall appoint a competent and authorized representative approved by the CONTRACTOR within 7 days of the Subcontract Agreement coming into force, which approval may at any time be withdrawn. The authorized representative shall give his whole time to the superintendence of the Works. Such authorized representative shall receive, on behalf of the SUBCONTRACTOR, instructions from the CONTRACTOR and/or ENGINEER. In the case of direct instructions from the ENGINEER and/or EMPLOYER the SUBCONTRACTOR shall immediately inform in writing and shall take no action until the instruction is confirmed in writing by CONTRACTOR. If approval of the representative is withdrawn by the CONTRACTOR and/or the ENGINEER, the SUBCONTRACTOR shall, as soon as it is practicable, having regard to the requirement of replacing him as hereinafter mentioned, after receiving notice of such withdrawal, remove the representative from the Sub-Contract Works and shall not thereafter employ him again on the Works in any capacity and shall replace him be another representative approved by the CONTRACTOR.	время выполнения Работ и на такой срок, как может посчитать необходимым ПОДРЯДЧИК для должного выполнения обязательств СУБПОДРЯДЧИКА по Субподряду. СУБПОДРЯДЧИК должен назначить компетентного и полномочного представителя, одобренного ПОДРЯДЧИКОМ в течение 7 дней со дня вступления в силу Контракта субподряда., одобрение которого может быть в любой момент отозвано. Полномочный представитель все время должен находиться на Площадке. Такой полномочный представитель должен получать, от имени СУБПОДРЯДЧИКА, инструкции от ПОДРЯДЧИКА и/или ИНЖЕНЕРА. В случае получения прямой инструкции от ИНЖЕНЕРА и/или ЗАКАЗЧИКА СУБПОДРЯДЧИК должен немедленно проинформировать письменно и не предпринимать никаких действий до получения письменного подтверждения такой инструкции ПОДРЯДЧИКОМ. Если одобрение представителя отзывается ПОДРЯДЧИКОМ и/или ИНЖЕНЕРОМ, СУБПОДРЯДЧИК должен как можно скорее удалить такого представителя с Работ и более не принимать его на работуь ни в какой должности и должен заменить его другим представителем, одобренным ПОДРЯДЧИКОМ.
Clause 13 – Subletting and Assignment	**Статья 13 – Передача контрактных обязательств**
13.1 Without the prior written consent of the CONTRACTOR, SUBCONTRACTOR shall not sublet the Sub-Contract Works or any part of same to third parties.	13.1 Без предварительного письменного согласия ПОДРЯДЧИКА, СУБПОДРЯДЧИК не имеет права давать в субподряд третьим лицам работы или часть работ по настоящему Контракту.
13.2 The CONTRACTOR's consent given in accordance with Clause 12.1, SUBCONTRACTOR shall not relieve the SUBCONTRACTOR of any of his duties and liabilities under the Subcontract Agreement.	13.2 Даже в случае возможного согласия ПОДРЯДЧИКА, выданного в соответствии со Ст.13.1., СУБПОДРЯДЧИК в любом случае будет нести полную прямую ответственность по всем условиям Контракта без всякого исключения.
13.3 The SUBCONTRACTOR does not have the right to assign payment for executed Sub-Contract Works without the prior	13.3 СУБПОДРЯДЧИК не вправе передать право на получение оплаты за выполненные работы кому-либо без

written approval of the CONTRACTOR.	предварительного письменного одобрения ПОДРЯДЧИКА.
Clause 14 – Obligations of the CONTRACTOR	**Статья 14 – Обязанности ПОДРЯДЧИКА**
14.1 CONTRACTOR shall hand over to the SUBCONTRACTOR the Site or Portions of the Site after receipt from the EMPLOYER.	14.1 ПОДРЯДЧИК передает СУБПОДРЯДЧИКУ строительную площадку полностью или по частям после получения от Заказчика.
14.2 CONTRACTOR shall ensure the continuity of financing during the whole period of validity of the Subcontract Agreement, unless same shall be withdrawn by the EMPLOYER under the terms of the Main Contract.	14.2 ПОДРЯДЧИК обеспечивает непрерывность финансирования на протяжении всего периода действия Субконтракта.
14.3 CONTRACTOR shall reimburse the SUBCONTRACTOR for work executed in accordance with the Subcontract Agreement, including additional volumes of works (if any) occurring above those stated in the Subcontract Bill of Quantities, but only to the extent agreed by the ENGINEER and paid by the EMPLOYER.	14.3 ПОДРЯДЧИК оплачивает СУБПОДРЯДЧИКУ работы, выполненные в соответствии с Контрактом субподряда, включая любые дополнительные объемы работ сверх объемов, предусмотренных в Ведомости объемов работ Субподряда, но только которые до степени согласованных ИНЖЕНЕРОМ и оплаченных ЗАКАЗЧИКОМ.
Clause 15 – Supervision and Control of the Works	**Статья 15 – Контроль и надзор за Работами**
15.1 SUBCONTRACTOR recognizes the right of the CONTRACTOR to carry our supervision and control of the works through its directorate on the Site, to give instructions and variations, all as necessary for the proper and diligent execution of the Works.	15.1. СУБПОДРЯДЧИК признает право ПОДРЯДЧИКА осуществлять надзор и контроль, через свою дирекцию на стройплощадке за выполнением работ и давать инструкции, которые являются необходимыми для должного выполнения работ.
15.2 SUBCONTRACTOR recognizes also the duties and obligations of the ENGINEER as set out in the Main Contract, which he will execute through the management of the CONTRACTOR on the site.	15.2. СУБПОДРЯДЧИК признает также право ИНЖЕНЕРА; которое он будет выполнять, исключая случаи срочности, через дирекцию ПОДРЯДЧИКА на стройплощадке.
15.3 Sub-Contract Works are to be carried out under the supervision of persons appointed by the CONTRACTOR and SUBCONTRACTOR shall follow their instructions.	15.3. Работы, являющиеся предметом настоящего Контракта, выполняются под контролем и надзором лиц, назначенных ПОДРЯДЧИКОМ, в то время как СУБПОДРЯДЧИК обязуется строго выполнять данные ими инструкции.
15.4 CONTRACTOR has the right to request, and SUBCONTRACTOR shall provide information and documentation in	15.4 ПОДРЯДЧИК имеет право запросить, а СУБПОДРЯДЧИК обязуется предоставить

writing, relating the rate of progress of the Sub-Contract Works resources used therein and the Programme of Works.

15.5 Supervision and control by the CONTRACTOR shall not relieve the SUBCONTRACTOR of his obligations to execute the Sub-Contract Works in accordance with Bill of Quantities, Specifications, Drawings and Programme of Works and from the responsibility for improper execution, delays or with improper quality, unless it is caused by the strict fulfillment of the instructions given by the CONTRACTOR.

Clause 16 – Access to the Site

16.1 SUBCONTRACTOR undertakes to provide the free and unconditional access to the Site to the persons, authorized by the CONTRACTOR and/or ENGINEER and/or EMPLOYER.

Clause 17 – Approval of the completed works

17.1 Approval of the Sub-Contract Works shall be carried out by the CONTRACTOR and the ENGINEER after inspection and signature of the relevant Interim Payment Certificate.

17.2 Applications for payment shall be prepared by the SUBCONTRACTOR and submitted to the CONTRACTOR according to the approved procedure and format and shall contain written and analytical description of the works, complete, with detailed calculations and supporting data and references to the Bill of Quantities on each section.

17.3 The SUBCONTRACTOR shall within 21 days of coming into effect of the Subcontract Agreement submit to the CONTRACTOR for approval the procedure and format for the application for payment.

документацию и информацию в письменном виде, касательно хода работ согласно настоящего Контракта и Программы Работ.

15.5. Надзор и контроль со стороны ПОДРЯДЧИКА ни в коем случае не освобождает СУБПОДРЯДЧИКА от его обязательств выполнять работы согласно Ведомости объемов работ, Технических спецификаций, Чертежей и Программы работ и от ответственности за неточное выполнение, задержки или несоответствие качества, если только это не является результатом точного исполнения письменных инструкций, данных ПОДРЯДЧИКОМ.

Статья 16 – Доступ на стройплощадку

16.1 СУБПОДРЯДЧИК обязуется разрешать свободный и безусловный доступ на стройплощадку людей, уполномоченных ПОДРЯДЧИКОМ и/или ИНЖЕНЕРОМ и/или ЗАКАЗЧИКОМ.

Статья 17 – Одобрение выполненных работ

17.1 Одобрение работ, выполненных по Контракту, осуществляется ПОДРЯДЧИКОМ и ИНЖЕНЕРОМ посредством инспекции, составления и подписи соответствующего Промежуточного Платежного Сертификата.

17.2 Заявление на платеж готовится СУБПОДРЯДЧИКОМ и представляется ПОДРЯДЧИКУ согласно одобренной ими схемы и содержит письменное и аналитическое описание работ выполненных по настоящему Контракту и приложения, с подробной ссылкой на позиции ВОР по каждому разделу.

17.3 СУБПОДРЯДЧИК должен в течение 21 дня с даты вступления настоящего контракта субподряда в силу представить ПОДРЯДЧИКУ на одобрение процедуру и формат завяления на оплату.

Clause 18 – Completion of Sub-Contract Works	**Статья 18 – Завершение Субподрядных Работ**
18.1 Upon completion of the Sub-Contract Works, the Final Statement for completion shall be submitted by the SUBCONTRACTOR to the CONTRACTOR in accordance with the procedure set out in the Main Contract.	18.1 При завершении работ по настоящему Контракту будет составлен Окончательный Сертификат, который должен быть представлен СУБПОДРЯДЧИКОМ ПОДРЯДЧИКУ в соответствии с процедурами, установленными в Основном Контракте.
18.2 Procedure and order of handing over, checking and final approval of the works are determined by conditions set out in the Main Contract.	18.2 Процедуры и порядок передачи, проверка и окончательное одобрение работ определяются условиями Основного.
Clause 19 – Delays in execution of the works	**Статья 19 – Задержки в выполнении работ**
19.1 If SUBCONTRACTOR delays the carrying out any of the Sub-Contract Works as scheduled in the Programme of Works, then the CONTRACTOR, after having notified the SUBCONTRACTOR, has the right, at his convenience, to reduce the quantities of works, subcontracted to the SUBCONTRACTOR and he may himself complete the works and/or sublet the execution to third parties. The SUBCONTRACTOR shall not be entitled to payment of any claim on account of this action by the CONTRACTOR.	19.1 .Если СУБПОДРЯДЧИК значительно задерживает выполнение работ по Программе Работ, ПОДРЯДЧИК, заранее предупредив и уведомив СУБПОДРЯДЧИКА, может, по своему усмотрению, уменьшить объемы работ, порученных СУБПОДРЯДЧИКУ и может сам выполнить работы и/или поручить их выполнение третьим лицам. СУБПОДРЯДЧИК не имеет права требовать оплаты или выставлять претензию в случае таких действий ПОДРЯДЧИКА.
19.2 Any additional and/or extra costs, suffered by the CONTRACTOR and caused by the SUBCONTRACTOR's delay as a result of the foregoing, shall be reimbursed to the CONTRACTOR.	19.2 Любые дополнительные расходы, понесенные ПОДРЯДЧИКОМ и вызванные задержкой в работах СУБПОДРЯДЧИКА, должны быть возмещены ПОДРЯДЧИКУ.
Clause 20 – Remedy of Defects	**Статья 20 – Устранение дефектов**
20.1 If in accordance with the provisions of Clause 17, CONTRACTOR and/or the ENGINEER certify that the Sub-Contract Works are incomplete and/or quality or quantity improper, SUBCONTRACTOR shall proceed to correct the situation immediately in accordance with the requirements of the CONTRACTOR and/or ENGINEER.	20.1. Если, в соответствии с установленным Ст.17, ПОДРЯДЧИК и/или ИНЖЕНЕР подтверждают незаконченное выполнение и несоответствие качества или количества Работ, СУБПОДРЯДЧИК обязуется обеспечить немедленное и правильное их выполнение согласно требований ПОДРЯДЧИКА и/или ИНЖЕНЕРА.
20.2 In case SUBCONTRACTOR does not carry out the works required under Clause 20.1 promptly then the CONTRACTOR may exercise the right	20.2. В случае, если СУБПОДРЯДЧИК не выполняет в сроки или ненадлежащим образом работы по Статье 19.1, ПОДРЯДЧИК может

to complete the Sub-Contract Works and deduct the cost of doing so from any amount due to the SUBCONTRACTOR.	воспользоваться правом завершить работы и удержать стоимость такого из любых сумм, причитающихся СУБПОДРЯДЧИКУ.
20.3 If the defects referred to in Clause 20.1 are of the type that the completed works cannot be approved, the CONTRACTOR can terminate the agreement on his sole initiative with further right to recover from the SUBCONTRACTOR all costs and damages incurred.	20.3. Если выявленные дефекты, указанные в Статье 19.1 являются очень серьезными и законченные работы не могут быть одобрены, ПОДРЯДЧИК может расторгнуть Контракт в одностороннем порядке с последующим правом получить назад сумму, уплаченную СУБПОДРЯДЧИКУ до настоящего момента, в размере стоимости причиненного ущерба.
20.4 SUBCONTRACTOR shall be responsible for the care and safety of the executed works until their Taking Over by the EMPLOYER and must immediately replace and/or repair at its own cost, any defective parts therein. Moreover, SUBCONTRACTOR undertakes to take into account and avoid losses, which can occur or be caused by unfavorable meteorological conditions.	20.4. СУБПОДРЯДЧИК несет полную ответственность за выполненные работы до момента их передачи и должен обеспечить за свой счёт немедленную замену дефектных частей и/или их реставрацию, произошедших по вине его рабочего или в результате каких-либо упущений. Кроме того, СУБПОДРЯДЧИК обязуется принимать во внимание и избегать ущербов, которые могут быть причинены в результате особых метеорологических условий.
Clause 21 – Quality Control	**Статья 21 – Контроль качества**
21.1 SUBCONTRACTOR guarantees all materials from imperfection, and high quality standards of execution of the Sub-Contract Works in accordance with the documents referred in the Subcontract Agreement.	21.1 .СУБПОДРЯДЧИК гарантирует, что все материалы будут бездефектными и высокое качество выполнения Субподрядных работ в соответствии с документами, содержащимися в Контракте субподряда.
21.2 SUBCONTRACTOR guarantees execution of the Sub-Contract Works without defects and imperfections for the period, stated in Clause 6.	21.2 .СУБПОДРЯДЧИК гарантирует выполнение работ без каких-либо недоделок и дефектов на период, установленный в Ст.7.
21.3 If during the execution of the works or during the Defects Liability Period the CONTRACTOR, ENGINEER or EMPLOYER find defects or imperfections in the completed works, SUBCONTRACTOR undertakes to remedy the defects to his account and within the time instructed by the CONTRACTOR, which will be sufficient for making good same.	21.3 Если во время выполнения работ или же во время гарантийного периода ПОДРЯДЧИК, ИНЖЕНЕР или основной ЗАКАЗЧИК выявят недостатки или дефекты выполненной работы, СУБПОДРЯДЧИК обязуется устранить дефекты за свой счёт в срок, установленный ПОДРЯДЧИКОМ, достаточный для выполнения работ.
21.4 Should the SUBCONTRACTOR fail to	21.4 .В случае невыполнения,

meet his obligations in accordance with Clause 21.3 the CONTRACTOR shall be entitled to recover all his costs in relation to any activities to remedy the situation whether involving a third party or not. If the amount recoverable is in excess of the retention money held by the CONTRACTOR then the CONTRACTOR shall be entitled to collect the outstanding amount from the SUBCONTRACTOR's assets.

4. FINANCIAL CONDITIONS

Clause 22 - Payment

22.1. The Subcontractor has the right to be paid at monthly intervals unless the amount of such payment is less than 2% of the Subcontract value in which case payment may be postponed until the amount due and paid by the EMPLOYER exceeds the minimum amount.

22.2. Not later than the 25th day of each month the SUBCONTRACTOR shall submit to the CONTRACTOR a statement of the works carried out in accordance with Clause 16 of the present Agreement. The SUBCONTRACTOR and CONTRACTOR will prepare and sign the Interim Payment Certificate for the payment of the Works based on the submitted statement.

22.3. The Interim Statement must include:

a) Quantities and value of completed works;
b) Other costs, indicated in the Bill of Quantities;
c) Statement of Variations and value:
d) Any other amount;
e) The SUBCONTRACTOR's bank details for payment.
f) The amount requested to be paid.

22.4. The CONTRACTOR shall then submit an invoice to the Engineer for certification based on the signed Interim Payment Certificates.

22.5. The CONTRACTOR shall pay the value of the completed works in accordance

ненадлежащего выполнения или выполнения не в срок обязательств по Ст.21.2 СУБПОДРЯДЧИКОМ, тогда ПОДРЯДЧИК будет иметь право на возмещение всех затрат касательно действий по исправлению ситуации, независимо, с привлечением третьих сторон или нет. В случае, если сумма будет превышать удержания, ПОДРЯДЧИК имеет право получить свои деньги из финансовых активов СУБПОДРЯДЧИКА.

ФИНАНСОВЫЕ УСЛОВИЯ

Статья 22 – Оплата

22.1 СУБПОДРЯДЧИК имеет право на ежемесячную оплату, в случае если такая сумма составляет не менее 2% цены контракта, в противном сучае оплата может быть отложена пока сумма к оплате и оплаченная ЗАКАЗЧИКОМ не превысит минимальную сумму..

22.2 Не позднее 25 числа каждого месяца СУБПОДРЯДЧИК должен представить ПОДРЯДЧИКУ Протокол оценки выполненных работ согласно ст.17 данного Контракта и условиям Основного Контракта; впоследствии СУБПОДРЯДЧИК и ПОДРЯДЧИК на этой основе составляют и подписывают Промежуточный Платежный сертификат на оплату выполненных Работ, основанный на поданном документе.

22.3 Промежуточный Платежный сертификат должен содержать:
(a) количество и стоимость выполненных работ;
(b) другие затраты, отраженные в BOP;
(c) заявление об изменениях и стоимость;
(d) любую другую сумму;
(e) банковские реквизиты СУБПОДРЯДЧИКА для оплаты;
(f) сумму, запрашиваемую к оплате.

22.4 ПОДРЯДЧИК затем выставляет счет на оплату ИНЖЕНЕРУ для подтверждения на основании подписанного Промежуточного Платежного Сертификата.

22.5 ПОДРЯДЧИК должен оплатить стоимость выполненных работ в

with the submitted invoice within 15 banking days from the receipt of the payment from the EMPLOYER, but not later than 84 days from the date of signing and acceptance of the Interim Payment Certificate provided that the CONTRACTOR shall be entitled to withhold or defer payment of all or part of any sums otherwise due and payable in respect of a SUBCONTRACTOR's invoice if:

(a) The amounts or quantities together with any other sums included in the SUBCONTRATOR's invoice which are the subject of an application by the CONTRACTOR are not certified in full by the ENGINEER; or

(b) The amounts or quantities together with any other sums included in the SUBCONTRACTOR's invoice which are the subject of an application have been certified by the ENGINEER but the EMPLOYER has failed to pay; or

(c) The CONTRACTOR is entitled to payment by the SUBCONTRACTOR in connection with any other Clause of this Subcontract Agreement; or

(d) The CONTRACTOR is entitled to payment by the SUBCONTRACTOR for services rendered and materials supplied pursuant to this Subcontract Agreement.

The CONTRACTOR shall have the power to omit from any payment the value of work and materials included in an invoice any work done, goods or materials supplied or services rendered with which he may be dissatisfied and for that purpose or any other reason which to him may seem proper may delete, correct or modify any sum previously determined by him as due for payment to the SUBCONTRACTOR.

22.6. The CONTRACTOR shall keep 5% (five percent) retention money from each Interim Payment Certificate.

соответствии с представленным счетом в течение 15 банковских дней после получения оплаты от ЗАКАЗЧИКА, но не позднее 84 дней с даты подписания и принятия Промежуточного Платежного Сертификата при условии, что ПОДРЯДЧИК будет иметь право удержать или отложить оплату всех или части сумм, подлежащих оплате по счету СУБПОДРЯДЧИКА, если.

a) суммы или объемы наряду с любыми другими суммами, включенными в счет СУБПОДРЯДЧИКА, которые являются предметом заявления ПОДРЯДЧИКОМ и не одобрены полностью ИНЖЕНЕРОМ; или

b) суммы или объемы наряду с любыми другими суммами, включенными в счет СУБПОДРЯДЧИКА, которые являются предметом заявления ПОДРЯДЧИКОМ, были сертифицированы ИНЖЕНЕРОМ, но ЗАКАЗЧИК их не смог оплатить; или

c) ПОДРЯДЧИК имеет право на оплату от СУБПОДРЯДЧИКА в связи с любой Статьей настоящего Контракта Субподряда; или

d) ПОДРЯДЧИК имеет право на оплату от СУБПОДРЯДЧИКА за предоставленные услуги и поставленные материалы, в соответствии с настоящим Контрактом Субподряда.

ПОДРЯДЧИК будет иметь право удержать из любого платежа стоимость работ и материалов, включенных в счет любую работу, поставленные товары или материалы или оказанные услуги, которыми он может быть неудовлетворен и в связи с этим или по любой другой причине, которые ему покажутся весомыми, удалить, исправить или скорректировать любую сумму, до этого определенную им как должную к оплате СУБПОДРЯДЧИКУ.

22.6 ПОДРЯДЧИК удерживает 5% (пять процентов) в качестве удержаний от каждого Промежуточного

	Платежного Сертификата. другие расходы, указанные в Ведомости объемов работ
22.7. The retention money shall be returned in the following manner: 50% (fifty percent) upon the signing of the Taking-Over Certificate and the remaining 50% at the end of the Defects Liability Period.	22.7. Удержанные суммы возвращаются в следующем порядке: 50% - при подписании Сертификата Передачи и остальные - 50% после окончания Периода Ответственности за Дефекты.
Clause 23 – Advance Payment and Payment of the Works	**Статья 23 – Авансоваый Платеж и Оплата Работ**
23.5 Upon receipt of the Advance Payment from the EMPLOYER the CONTRACTOR shall pay to the SUBCONTRACTOR an advance in the amount of 11% of the total amount of the Subcontract Agreement Clause 2. Payment will be made not later than 14 banking days from this Subcontract agreement coming into effect in accordance with Clause 6. An advance payment Bank guarantee is not required to be submitted by SUBCONTRACTOR. The SUBCONTRACTOR shall supply and give possession to the CONTRACTOR the equipment described on attachment 7 as an alternative to the advance payment guarantee. The advance payment is made up of three parts in accordance with the following schedule. - 400 000 000 tenge paid in February 2010 - 150 000 000 tenge paid in March 2010 - 258 267 074 tenge paid on production of invoices for materials and equipment to be used in the Works	23.1 После получения авансового платежа от ЗАКАЗЧИКА ПОДРЯДЧИК перечисляет СУБПОДРЯДЧИКУ аванс в размере 11% от общей суммы Контракта субподряда Статья 2. Платеж должен быть произведен не позднее 14 банковских дней после вступления настоящего Контракта в силу в соответствии со Статьей 6. Представление банковской гарантии Авансового платежа СУБПОДРЯДЧИКОМ не требуется. СУБПОДРЯДЧИК предоставляет и закладывает в залог ПОДРЯДЧИКУ оборудование, указанное в приложении №7 как альтернативное обеспечение авансового платежа. Аванс выплачивается тремя частями по следующему графику: - 400 000 000 тенге - Февраль 2010 - 150 000 000 тенге – Март 2010 - 258 267074 тенге – по предоставлению счетов на оплату материалов и оборудования, необходимых для выполнения работ
23.2 Payment of the second installment will be made upon the evidence of the mobilization of the SUBCONTRACTOR's equipment.	23.2 Оплата второй части аванса будет произведена после получения свидетельства частичной мобилизации оборудования СУБПОДРЯДЧИКА.
23.3 Upon reaching of 30% of the total amount of the Agreement, 20% of the advance payment will be retained from the local portion of each Interim Payment Certificate, till complete reimbursement of the total amount of the advance, paid by the CONTRACTOR to SUBCONTRACTOR.	23.3 По достижении 30% общей суммы Субподряда 20% указанной суммы будут удерживаться из каждого Промежуточного Платежного Сертификата из доли местной валюты до полного погашения аванса, уплаченного ПОДРЯДЧИКОМ СУБПОДРЯДЧИКУ.
23.5 As an alternative to receiving the Advance Payment in accordance with Clause 23.1 the SUBCONTRACTOR may elect to submit proforma invoices to the CONTRACTOR for materials required for the Sub-Contract Works and the	23.4 В качестве альтернативы получения Авансового платежа в соответсвии со Статьей 23.1 СУБПОДРЯДЧИК может выбрать подачу счетов-фактур ПОДРЯДЧИКУ на материалы, требующиеся для Субподрядных

CONTRACTOR shall make payments directly to the suppliers

23.3. From the Interim Payment Certificates of the SUBCONTRACTOR the CONTRACTOR shall be entitled to deduct the value of any plant, materials, rent of equipment and machinery, spare parts supplied by the CONTRACTOR to the SUBCONTRACTOR or paid on its behalf, during the period preceding period at the agreed prices.

Clause 24 – Termination of the Agreement

24.1. The Agreement is considered as legally terminated:

a) In case of termination of the Main Contract.
b) If agreed by the Parties.
c) Upon expiration of the Subcontract Agreement.

Clause 25 – Termination of the Agreement due to SUBCONTRACTOR's default

25.1 The CONTRACTOR can terminate the Agreement for the following reasons by giving the SUBCONTRACTOR 7 days notice in writing:

a) If the SUBCONTRACTOR consistently produces improper work or is negligent in the execution of the works;
b) If the SUBCONTRACTOR falls more than 30 days behind the agreed programme of Works;
c) If the SUBCONTRACTOR suspends the works without approval of the CONTRACTOR;
d) Persistent disregard of CONTRACTOR's written instructions; or,
e) If there are any other serious violations of the conditions of the Agreement by the SUBCONTRACTOR.

25.2. In case of termination of the Agreement in accordance with Clause 25.1 the SUBCONTRACTOR has the right to receive payment for all approved works carried out, taking into account the CONTRACTOR's right to retain part of the amount for the reimbursement of any losses and damages.

25.3. The SUBCONTRACTOR shall, at the

работ и ПОДРЯДЧИК будет производить оплату напрямую поставщикам.

23.5 Из стоимости Работ СУБПОДРЯДЧИКА ПОДРЯДЧИК будет удерживать стоимость оборудования, материалов, аренды механизмов и техники СУБПОДРЯДЧИКОМ запасных частей по согласованным ценам.

Статья 24 – Расторжение Контракта

24.1 .Контракт считается расторгнутым в правовом порядке:

a) в случае расторжения Основного контракта.
b) По согласованию СТОРОН.
c) по истечению срока действия Контракта Субподряда.

Статья 25 – Расторжение Контракта по вине СУБПОДРЯДЧИКА

25.1 .ПОДРЯДЧИК может расторгнуть Контракт по следующим причинам с выдачей пьменного уведомления за 7 дней:

a) По причине халатности и грубой небрежности в выполнении работ со стороны СУБПОДРЯДЧИКА;
b) По причине задержек по согласованной программе работ более чем на 30 дней со стороны СУБПОДРЯДЧИКА;
c) По причине остановки работ СУБПОДРЯДЧИКОМ без разрешения ПОДРЯДЧИКА.
d) Постоянное пренебрежение письменных инструкций ПОДРЯДЧИКА; или
e) При других существенных нарушениях Контракта СУБПОДРЯДЧИКОМ.

25.2 .В случае расторжения Контракта в соответствии со Статьей 25.1, СУБПОДРЯДЧИК имеет право на получение оплаты за работы, выполненные надлежащим образом и одобренные, принимая во внимание право ПОДРЯДЧИКА удержать часть суммы для покрытия причиненного ущерба, если таковой имеется.

moment of the Agreement being terminated, immediately hand over the works, and the CONTRACTOR shall, if he chooses to, buy all materials on the site bought by the SUBCONTRACTOR at invoice costs.

25.3 .СУБПОДРЯДЧИК обязуется в момент расторжения немедленно сдать работы в том состоянии, в котором они находятся, а ПОДРЯДЧИК, по своему усмотрению, может выкупить материалы, находящиеся на стройплощадке по фактурной стоимости.

25.4. In case of termination of this Subcontract Agreement due to the mentioned above reasons, SUBCONTRACTOR must within the next three banking days from the date of termination of this Agreement pay back to the CONTRACTOR of the unused part of the advance by bank transfer to the bank account of the CONTRACTOR.

25.4 В случае расторжения настоящего Контракта Субподряда по основаниям, указанным выше, СУБПОДРЯДЧИК обязан в течение 3-х банковских последующих дней с момента расторжения настоящего Контракта произвести возврат аванса в неосвоенной части ПОДРЯДЧИКУ путем перечисления денежных средств на банковский счет ПОДРЯДЧИКА.

5. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

Clause 26 – Progress of Works

Статья 26 – Ход выполнения работ

26.1. In case of delays in execution of the obligations under the Sub-Contract Agreement by the SUBCONTRACTOR, the CONTRACTOR is entitled to instruct the SUBCONTRACTOR to expedite the rate of works, the plant and staff for the purpose of fulfillment of the works to the extent to achieve the situation, envisaged by the Program of the Works, but this will not effect any additional payment.

26.1 В случае задержек в выполнение обязательств по Контракту Субподряда СУБПОДРЯДЧИКОМ, ПОДРЯДЧИК вправе потребовать от СУБПОДРЯДЧИКА ускорения хода выполнения работ, увеличени\ оборудования и персонала для целей выполнения работ в степени, достаточной для достижения ситуации, предусмотренной Программой работ, но это не влечет за собой дополнительной оплаты.

26.2. In case of significant delays of the execution of the Works caused by the SUBCONTRACTOR, the CONTRACTOR may execute the works or part of the works and/or assign to a third party at the SUBCONTRACTOR's costs.

26.2 В случае значительных задержек в выполнении Работ, вызванных СУБПОДРЯДЧИКОМ, ПОДРЯДЧИК может выполнить работы или часть работ и/или передать третьей стороне за счет СУБПОДРЯДЧИКА.

Clause 27 – Force-majeure

Статья 27 – Форс-мажор

27.1. Except as set out herein events of Force-majeure will be dealt with in accordance with Clause 19 of the General Conditions of the Main Contract.

27.1 Случаи форс-мажотных обстоятельств рассматриваются в соотвествии со Статьей 19 Общих Условий Основного Контракта.

Clause 28 – Form of the Agreement

Статья 28 – Форма Контракта Субподряда

28.1 This Subcontract Agreement is valid only in written form and when signed by the

28.1 Контракт Субподряда действителен только в пиьменной форме и

authorized representatives of both PARTIES and subject to Clause 6.	подписанный обеими СТОРОНАМИ полномочными представителями и в соответствии со Статьей 6.
28.2 Amendments and/or modifications to the conditions shall be made in writing by mutual agreement of the PARTIES.	28.2 Дополнения и/или изменения к условиям должны выполняться в письменной форме по обоюдному согласию СТОРОН.
Clause 29 – Language of the Subcontract Agreement	**Статья 29 – Язык Контракта Субподряда**
29.1 This Subcontract Agreement is made in the English and Russian languages and the languages of correspondence shall be English and Russian. Should there be any discrepancy between the two versions then the English language version shall prevail.	29.1 Настоящий Контракт Субподряда составлен на английском и русском языках. Обе СТОРОНЫ, подписав Контракт, заявляют о свое полном понимании содержания. В случае несоответсвия между английской и русской версией, версия на английском языке превалирует.
29.2 Both Parties, having signed the Agreement, declare their full understanding of the contents.	29.2 Языки корреспонденции английский и русский.
29.3 The correspondence can be sent be fax, mail and e-mail.	29.3 Корреспонденция может пересылаться по факсу, почте и электронной почте.
29.4 The Subcontract Agreement, attachments and any other documents or information, relating to it, shall not be declared or informed to third parties without the written consent of the PARTIES.	29.4 Контракт Субподряда, приложения и любые другие документы или информация, относящиеся к нему, не могут передаваться или сообщаться третьим сторонам без письменного согласия СТОРОН.
Clause 30 – Settlement of Disputes	**Статья 30 – Разрешение споров**
30.1 All claims and disputes, arising from the present Agreement, including as well difficulties in its interpretation, in validity, execution or annulment, will in the first instance be subject to an attempt by the PARTIES to settle amicably.	30.1 Все претензии и споры, возникшие в связи с настоящим Контрактом, включая также разногласия по поводу его толкования, недействительности, выполнения или расторжения, будут пытаться быть разрешенными СТОРОНАМИ по дружественному урегулированию.
30.2 If attempts to settle the dispute amicably fail, then the procedure set out in Attachment No 4 shall apply. Attachment No 4 shall form an integral part of this Subcontract Agreement.	30.2 Если попытки разрешения разногласий путем переговоров не будут иметь результата, они подлежат рассмотрению в порядке, установленном в Приложении 4. Приложение образует неотъемлемую часть Контракта Субподряда.
Clause 31 – Law of the Subcontract Agreement	**Статья 31 – Законодательство Контракта Субподряда**

31.1 The Law of the Subcontract Agreement shall be that applicable to the Main Contract.

Clause 32 - Insurances

32.1 The SUBCONTRACTOR shall effect insurances against such risks as are specified in Attachment 5 (a) hereto and in such sums and for the benefit of such persons as are specified therein and unless the said Attachment 5 otherwise provides, shall maintain such insurance from the time that the SUBCONTRACTOR first enters upon the Site for the purpose of executing the Sub-Contract Works until he has finally performed his obligations under Clause 20.

32.2 The CONTRACTOR shall maintain in force until such time as the Main Works have been completed or ceased to be at risk under the Main Contract, the policy of insurance specified in Attachment 5 (b) hereto. In the event of the Sub-Contract Works, or any Constructional Plant, Temporary Works, materials or other things belonging to the SUBCONTRACTOR being destroyed or damaged during such period in such circumstances that a claim is established in respect thereof under the said policy, then the SUBCONTRACTOR shall be paid the amount of such claim, or the amount of his loss, whichever is the less, and shall apply such sum in replacing or repairing that which was destroyed or damaged. Save as aforesaid the Sub-Contract Works shall be at the risk of the SUBCONTRACTOR until the Main Works have been completed under the Main Contract, or if the Main Works are to be completed by sections, until the last of the sections in which the Sub-Contract Works are comprised has been completed, and the SUBCONTRACTOR shall make good all loss or damage occurring to the Sub-Contract Works prior thereto at his own expense.

32.3 Where by virtue of the Clause either

31.1 Законодательство Контракта Субподряда является тем, что применяется в Основном Контракте.

Статья 32 – Страхование

32.1 СУБПОДРЯДЧИК должен произвести страхование против всех рисков как указано в приложении 5(а) далее и в таких суммах и в пользу таких лиц как указано далее и если указанное Приложение 5 не утверждает другое, должен осдержать такие страховки с момента, когда СУБПОДРЯДЧИК впервые появляется на Площадке с целью выполнения Субподрядных и пока он полностью не выполнит свои обязательства по Статье 20.

32.2 ПОДРЯДЧИК будет иметь действующий до тех пор, пока Основные Работы не будут выполнены или остановлены по Основному Контракту, страховой полис как указано в Приложении 5(b). В случае, если Субподрядные Работы или любое строительное Оборудование, Временные Работы, материалы или другое, принадлежащее СУБПОДРЯДЧИКУ, было уничтожено или повреждено в течение такого периода или при таких обстоятельствах, что возникает претензия в отношении такого полиса, тогда СУБПОДРЯДЧИКУ будет выплачена сумма по такой претензии или сумма ущерба, что будет меньше и обратит такую сумму на замену или ремонт того, что было уничтожено или повреждено. Указанные Субподрядные Работы будут на риске СУБПОДРЯДЧИКА до тех пор, пока не будут завершены Основные Работы по Основному Контракту, или, если Основыне Работы будут завершаться по секциям, пока не будет завершена последняя секция, и СУБПОДРЯДЧИК должен устранить ущерб или повреждение Субподрядным Работам до этого за свой счет.

32.3 Если по условиям этой Статьи любая из СТОРОН должна представить и

PARTY is required to effect and maintain insurance then at any time until such obligation has fully been performed, he shall if so required by the other PARTY produce for inspection satisfactory evidence of insurance and in the event of his failing so to do the other PARTY may himself effect such insurances and recover the cost of so doing from the PARTY in default.

содержать страховку, тогда в любое время, пока не будет выполнено такое условие, она должна, если такое требуется другой СТОРОНОЙ, представить для проверки удовлетворительное свидетельство страховки и в случае своей неспособности сделать это, другая СТОРОНА может сама приобрести такую страховку и взыскать ее стоимость с другой СТОРОНЫ.

IN WITNESS whereof the parties hereto have caused this Sub-Contract Agreement to be executed the day and year first above written.

В свидетельство этого СТОРОНЫ подписали Контракт Субподряда в день и год, указанные выше.

CONTRACTOR

Branch Director
Kyzylorda branch of JSC
Todini Costruzioni Generali S.P.A.
Republic of Kazakhstan
Kyzylorda, Suleimenov st., 70
TRN 331000003927
Account No 001 603 136 in Akmola branch of JSC Kazkommerzbank, Astana

ПОДРЯДЧИК

Директор филиала
Кызылординский филиал АО
Тодини Костручиони Дженерали С.п.А.
Республика Казахстан
Кызылорда, ул.Сулейменова, 70
РНН 331000003927
Р/с 001 603 136 в Акмолинском филиале АО Казкоммерцбанк г.Астана

SUBCONTRACTOR

A.Budan
General Director
"Sine Midas Stroi" JV"
Republic of Kazakhstan
Aktobe, A.Moldagulava Av., 18, office 2
TRN 061800251891
Account 220381458 (KZT)
IBAN № KZ818852022038145800
Account 220375655 (Euro)
IBAN № KZ088852022037565502
ЦФ АО ДБ KZI Bank, Astana
MFO 195301612

СУБПОДРЯДЧИК

А.Будан
Генеральный Директор
ТОО «СП «Сине Мидас Строй»
Республика Казахстан
Актобе, пр-т А.Молдагуловой 18, офис 2 .
РНН 061800251891
ИИК 220381458 (тенге)
IBAN № KZ818852022038145800
ИИК 220375655 (Евро)
IBAN № KZ088852022037565502
ЦФ АО ДБ KZI Банк, г.Астана
БИК 195301612

Attachment 4 – Settlement of Disputes	**Приложение 4 – Урегулирование споров**
"(1) If any dispute or difference shall arise between the CONTRACTOR and the SUBCONTRACTOR in connection with or arising out of the Subcontract Agreement, an Unrelated Dispute, or is not related to the Main Contract, or the carrying out of the Sub-Contract Works (including a dispute as to any act or omission of the Owner) whether arising during the progress of the Subcontract Works or after their completion it shall be settled in accordance with the following provisions.	*(1) В случае спора или разногласия между ПОДРЯДЧИКОМ и СУБПОДРЯДЧИКОМ в связи или из Субподряда, несвязанного спора, или не относящегося к Основному Контракту, или к выполнению Субподрядных Работ (включая спор касательно любого действия или пропуска Владельцем), возникающего либо в ходе выполнения Субподрядных Работ или после из завершения, он должен быть урегулирован в соотвествии со следующими положениями.*
(2)(a) Where the SUBCONTRACTOR seeks to make a submission that payment is due of any amount exceeding the amount determined by the CONTRACTOR as due to the SUBCONTRACTOR, or that any act, decision, opinion, instruction, or direction of the CONTRACTOR or any other matter arising under the Sub-Contract is unsatisfactory, the SUBCONTRACTOR shall so notify the CONTRACTOR in writing, stating the grounds for such submission in sufficient detail for the CONTRACTOR to understand and consider the SUBCONTRACTOR's submission.	*(2) (a) В случае, если СУБПОДРЯДЧИК намерен сделать заявление, что причитающаяся ему сумма превышает сумму, определенную ПОДРЯДЧИКОМ как причитающуюся СУБПОДРЯДЧИКУ, или что любое действие, решение, мнение, инсрукция или указание ПОДРЯДЧИКА, или любой другой вопрос, возникающий из Субподряда, являются неудовлетворительными, СУБПОДРЯДЧИК должен уведомить об этом ПОДРЯДЧИКА письменно, указав основания для такого заявления с достаточными деталями, чтобы ПОДРЯДЧИК понял и рассмотрел заявление СУБПОДРЯДЧИКА.*
(b) Where a submission made under subparagraph (a) of this Sub-Clause gives rise to a matter of dissatisfaction under the Main Contract, a Related Claim, the CONTRACTOR shall proceed in accordance with (4)(a) hereof.	*(b) Если заявление, сделанное по абзацу (a) выше этой Статьи дает основание для неудовлетворения по Основному Контракту, Относящейся Претензии, ПОДРЯДЧИК должен действовать в соотвествии с (4) (a) ниже.*
(c) Where there is no agreement as to whether a submission made under subparagraph (a) of this Sub-Clause gives rise to a matter of dissatisfaction under the Main Contract (hereinafter called "the matter of dissatisfaction"), the CONTRACTOR or the SUBCONTRACTOR shall proceed in accordance with (4)(b) hereof.	*(c) если не достигнуто согласие относительно того, представляет заявление по параграфу (a) этой статьи несоответствие по Основному Контракту (далее именуемое «предмет спора»), ПОДРЯДЧИК и СУБПОДРЯДЧИК должны действовать в соответствии с 4 (b) выше.*
(d) Where there is agreement that a submission made under subparagraph (a) of this Sub-Clause gives rise to a matter of dissatisfaction under the Subcontract Agreement, an Unrelated Claim, the CONTRACTOR or the SUBCONTRACTOR shall proceed in accordance with (5) hereof.	*(d) Если не достигнуто соглашение, что заявление, сделанное по параграфу (a) этой Статьи дает основание для предмета спора по Контракту Субподряда, несвязанного спора. ПОДРЯДЧИК или СУБПОДРЯДЧИК должны действовать в соответствии с (5) далее.*
(3) (a) Where the CONTRACTOR seeks to make a submission that any matter arising under the Sub-Contract is unsatisfactory, the CONTRACTOR shall so notify the SUBCONTRACTOR in writing, stating the grounds for such submission in sufficient detail for the SUBCONTRACTOR to understand and consider the CONTRACTOR's submission. Except that in the event that the EMPLOYER commences any procedure pursuant to the Main Contract in connection therewith	*(3) (a) Если ПОДРЯДЧИК желает сделать заявление, что любой вопрос, возникающий из Субподряда, является неудовлетворительным, ПОДРЯДЧИК должен уведомить об этом СУБПОДРЯДЧИКА письменно, с указанием оснований для такого заявления в достаточных деталях, чтобы СУБПОДРЯДЧИК понял и рассмотрел*

then any such submission will be stopped and the matter will be deemed to be a matter to be resolved in accordance with the provisions of the Main Contract to the extent that SUBCONTRACTOR does not lose his rights and entitlements under the Sub-Contract.

заявление ПОДРЯДЧИКА. Кроме случаев, когда ЗАКАЗЧИК начинает любую процедуру в соответствии с Основным Контрактом в этой связи, тогда любое такое заявление должно быть остановлено и существо вопроса должно считаться подлежашим разрешению в соответствии с положениями Основного Контракта до степени, чтобы СУБПОДРЯДЧИК не терял свои права по Контракту Субподряда.

4.(a) If the CONTRACTOR and SUBCONTRACTOR agree, pursuant to (2)(b), hereof that a dispute arises under or in connection with the Main Contract (hereinafter called "the Related Dispute"), then:

4 (a) Если ПОДРЯДЧИК и СУБПОДРЯДЧИК согласны, в соответствии со статьей (2) (b), что спор возникает из или в связи с Основным Контрактом (далее именуемый «Связанный спор»), тогда:

(i) The CONTRACTOR shall pursue the matter of the Related Dispute under the Main Contract with all due care and diligence and shall keep the SUBCONTRACTOR timely and fully informed in writing of progress.

(i) ПОДРЯДЧИК должен рассматривать предмет Связанного спора по Основному Контракту с должной осторожностью и уважением и своевременно и полностью письменно информировать СУБПОДРЯДЧИКА.

(ii) The SUBCONTRACTOR shall full cooperate and promptly provide such relevant information and shall be entitled to attend such meetings in connection with the Related Dispute as the CONTRACTOR shall request.

(ii) СУБПОДРЯДЧИК должен полностью сотрудничать и своевременно давать такую относящуюся информацию и должен иметь право присутствовать на совещаниях в связи со Связанным спором как может запросить ПОДРЯДЧИК.

(iii) The SUBCONTRACTOR shall be entitled to defend its rights for its interests at all times in relation to the Related Dispute where such right relates in part or in whole to any submission made by the CONTRACTOR. The SUBCONTRACTOR shall, to the extent permitted, be entitled to join the CONTRACTOR for any Related Dispute that: (i) has a connection with a dispute in connection with the Subcontract Agreement; or (ii) has a connection with the supplies of the SUBCONTRACTOR under the Sub-Contract.

(iii) СУБПОДРЯДЧИК должен иметь право защищать свои права во все времена в отношении Связанного спора, где такие права относятся полностью или частично к любому заявлению, сделанному ПОДРЯДЧИКОМ. СУБПОДРЯДЧИКУ должен, до разрешенной степени, иметь право присоединиться к ПОДРЯДЧИКУ в любом Связанном споре в связи с Субподрядом, который: (i) связан со спором в связи с Субподрядом; или (ii) связан с поставками СУБПОДРЯДЧИКОМ по Субподряду.

(iv) The SUBCONTRACTOR shall provide the CONTRACTOR with any and all information and material the CONTRACTOR finds necessary to support the SUBCONTRACTOR's and CONTRACTOR's interests.

(iv) СУБПОДРЯДЧИК должен предоставить ПОДРЯДЧИКУ любую и всю информацию, которую ПОДРЯДЧИК сочтет необходимой для поддержания интересов СУБПОДРЯДЧИКА и ПОДРЯДЧИКА.

(v) In connection with any Related Dispute the SUBCONTRACTOR shall be bound in like manner as the CONTRACTOR by any such award given in relation to the Main Contract Dispute.

(v) В связи с любым связанным спором СУБПОДРЯДЧИК будет также обязан как и ПОДРЯДЧИК с любым решением по Спору по Основному Контракту.

(vi) Related Claims shall neither constitute nor be said to give rise to a dispute under the Sub-Contract unless and until the CONTRACTOR has had the time and opportunity to have the Related Dispute resolved under Clause 20 of the Main Contract.

(vi) Связанные претензии не могут составлять или давать повод для спора по Субподряду, пока ПОДРЯДЧИК не имел времени и возможности разрешить Связанный спор по Статье 20 Основного Контракта.

(vii) Each party shall bear its own costs in connection with all Disputes.

(vii) Каждая СТОРОНА сама несет расходы в связи со всеми Спорами.

(b) If the CONTRACTOR and/or SUBCONTRACTOR do not agree, pursuant to

(b) Если ПОДРЯДЧИК и/или СУБПОДРЯДЧИК не достигают

(2)(b), that a dispute is a Related Dispute or an Unrelated Dispute, then at any time before service of a Notice to refer to arbitration under Sub-Clause (5),	соглашения в соответствии со Статьей (2) (b), что спор является Связанным или Несвязанным спором, тогда в любое время может быть выдано Уведомление об обращении в Арбитраж по статье (5).
(i) by notice in writing require that the status of matter of dissatisfaction be decided by a pre-arbitral referee in accordance with the procedures set out in the ICC "Rules for a Pre-Arbitral Referee Procedure" (hereinafter called the "Procedure". Said "Referee" will have power to decide whether the matter of dissatisfaction has (potentially or actually) any connection with a Main Contract Dispute and therefore within the jurisdiction of the tribunal constituted or to be constituted under the Main Contract in accordance with Main Contract Section 36 or solely a matter connected with the Sub-Contract. Except that in the event that the EMPLOYER commences any procedure pursuant to the Main Contract in connection therewith then such "Procedure" will be stopped and the matter will be deemed to be a matter to be resolved in accordance with the provisions of the Main Contract.	(i) письменное уведомление, что характер вопроса неудовлетворения будет решаться доарбитражным судьей в соответствии с процедурами, установленными в МТП «Правила процедур доарбитражного разбирательства» (далее называемые «Процедура». Уваженный Арбитр имеет право решать, является ли вопрос неудовлетворения (возможный или фактический) связанным со Спором по Основному Контракту и поэтому находится ли он под юрисдикцией суда, созданного или который будет создан по Основному Контракту в соответствии с Разделом 36 Основного Контракта или же это исключительно вопрос Субподряда. Кроме случае, если ЗАКАЗЧИК начинает любую процедуру по Основному Контракту в такой связи, тогда «Процедура» будет остановлена и вопрос будет подлежать рассмотрению в соответствии с положениями Основного Контракта.
(ii) It is agreed that all costs and related expenses to the "Procedure" shall be borne equally by each party.	(ii) Согласовано, что все расходы и связанные с «Процедурой» затраты стороны несут в равных долях..
(iii) The decision of the "Referee" shall be final and binding upon the CONTRACTOR and SUBCONTRACTOR.	(iii) Решение Арбитра является окончательным и обязательным для ПОДРЯДЧИКА и СУБПОДРЯДЧИКА.
(iv) The "Referee" shall not be liable for anything done or omitted in the discharge or purported discharge of his functions as adjudicator unless the act or omission is in bad faith and any employee or agent of the adjudicator shall similarly not be liable.	(iv) «Арбитр» не будет нести ответственности за что-либо сделанное или пропущенное в его функциях как судьи, только если такое упущение не является намеренным и также никакой работник или агент судьи не будет нести ответственности.
(v) The CONTRACTOR will not be liable as to any loss of entitlement the SUBCONTRACTOR may suffer under the Main Contract by reason of such reference.	(v) ПОДРЯДЧИК не несет ответственности за потерю СУБПОДРЯДЧИКОМ прав по Основному Контракту в результате такого разбирательства.
(5)	(5)
(a) All disputes arising under or in connection with the Sub-Contract shall be finally determined by reference to arbitration. The party seeking arbitration shall serve on the other party a notice in writing (called the Notice to Refer) to refer the dispute to arbitration.	(a) Все споры, возникающие по или в связи с Субподрядом должны окончательно разрешаться арбитражем. Стороны, обращающаяся в арбитраж, должна направить другой стороне письменное уведомление (называемое Уведомление об обращении) о намерении направить спор в арбитраж.
(b) The date upon which the Notice to Refer is served shall be regarded as the date upon which the arbitral proceedings are commenced.	(b) Дата подачи Уведомления об обращении считается датой начала арбитражных процедур.
(c) The dispute will be settled in accordance with the ICC rules in force at the time of the Notice to Refer by three arbitrators. In case of any dispute as to the appointment of the Arbitrator, the	(c) Спор будет разрешен в соответствии с процедурами МТП, действующими в момент Уведомления об обращении тремя арбитрами. В случае любого спора

appointing Authority will be the President of the ICC Court of Arbitration.

(d) The arbitration shall take place in Paris France and be conducted in the language of the Main Contract. Neither party shall be limited in the arbitration in respect of evidence or argument submitted.

(e) The award shall be final and binding on the parties.

(f) Unless the parties otherwise agree in writing any reference to arbitration may proceed notwithstanding that the Sub-Contract Works are not complete or alleged to be complete.

(g) The arbitrator shall have full power to open up, review and revise any decision, opinion, instruction, direction or valuation of the CONTRACTOR.

относительно назначения Арбитра, назначающим органом будет Президент Арбитражного суда МТП.

(d) Арбитраж будет проходить в Париже, Франция и вестись на языке Основного Контракта. Ни одна из сторон не будет ограничена в арбитраже от представления доказательств или свидетельств.

(e) Решение будет окончательным и обязательным для обеих сторон.

(f) Если только стороны не согласовали другое письменно, любое обращение в суд может продолжаться несмотря на то, что Субподрядные работы не завершены или не заявлены о завершении.

(g) Арбитр имеет полное право оглашать, рассматривать и пересматривать любое решение, мнение, инструкцию или оценку ПОДРЯДЧИКА.

Attachment 5 - Insurance

(a) SUBCONTRACTOR's Insurance

The SUBCONTRACTOR shall effect the following insurances at his own cost to cover the Sub-Contract Works.

(i) Loss or Damage to Equipment brought on to the Site for the purpose of carrying out the Sub-Contract Works, in accordance with Clause 18.2 of the Main Contract;

(ii) Third Party Insurance (including Employer's Property) in accordance with Clause 23.1 of the Main Contract;

(iii) Injury to Workmen employed by the SUBCONTRACTOR in accordance with Clause 18.3 of the Main Contract.

SUBCONTRACTOR to supply evidence of terms of payment of premia to CONTRACTOR.

(b) CONTRACTOR's Policy of Insurance

The CONTRACTOR shall effect the following insurances to cover the Sub-Contract Works. The coverage shall be free of charge for the SUBCONTRACTOR and include for:

(i) Contractor's All Risks Coverage (CAR)

Приложение 5 Страховки

(a) страховки СУБПОДРЯДЧИКА

СУБПОДРЯДЧИК должен представить следующие страховки за свой счет для покрытия Субподрядных Работ.

(i) Утерю или повреждение Оборудования, привезенного на Площадку с целью выполнения Субподрядных Работ в соответствии со Статьей 18.2 Основного Контракта.

(ii) Страхование третьих лиц (включая Имущество Заказчика) в соответствии со Статьей 23.1 Основного Контракта.

(iii) Травмы персонала, нанятого СУБПОДРЯДЧИКОМ в соответствии со Статьей 18.3 Основного Контракта.

СУБПОДРЯДЧИК должен представить свидетельство условий оплаты премии ПОДРЯДЧИКУ.

(b) Страховой полис ПОДРЯДЧИКА

ПОДРЯДЧИК должен представить следующие страховки для покрытия Субподрядных Работ. Покрытие будет бесплатным для СУБПОДРЯДЧИКА и включать:

(i) покрытие всех рисков Подрядчика (CAR)

Attachment 5 - Insurance

(a) SUBCONTRACTOR's Insurance

The SUBCONTRACTOR shall effect the following insurances at his own cost to cover the Sub-Contract Works.

(i) Loss or Damage to Equipment brought on to the Site for the purpose of carrying out the Sub-Contract Works, in accordance with Clause 18.2 of the Main Contract;

(ii) Third Party Insurance (including Employer's Property) in accordance with Clause 23.1 of the Main Contract;

(iii) Injury to Workmen employed by the SUBCONTRACTOR in accordance with Clause 18.3 of the Main Contract.

SUBCONTRACTOR to supply evidence of terms of payment of premia to CONTRACTOR.

(b) CONTRACTOR's Policy of Insurance

The CONTRACTOR shall effect the following insurances to cover the Sub-Contract Works. The coverage shall be free of charge for the SUBCONTRACTOR and include for:

(i) Contractor's All Risks Coverage (CAR)

Приложение 5 Страховки

(a) страховки СУБПОДРЯДЧИКА

СУБПОДРЯДЧИК должен представить следующие страховки за свой счет для покрытия Субподрядных Работ.

(i) Утерю или повреждение Оборудования, привезенного на Площадку с целью выполнения Субподрядных Работ в соответствии со Статьей 18.2 Основного Контракта.

(ii) Страхование третьих лиц (включая Имущество Заказчика) в соответствии со Статьей 23.1 Основного Контракта.

(iii) Травмы персонала, нанятого СУБПОДРЯДЧИКОМ в соответствии со Статьей 18.3 Основного Контракта.

СУБПОДРЯДЧИК должен представить свидетельство условий оплаты премии ПОДРЯДЧИКУ.

(b) Страховой полис ПОДРЯДЧИКА

ПОДРЯДЧИК должен представить следующие страховки для покрытия Субподрядных Работ. Покрытие будет бесплатным для СУБПОДРЯДЧИКА и включать:

(i) покрытие всех рисков Подрядчика (CAR)

01 -04- 2017

Мен, ИМАНГУЛОВА Э.Т., 27.09.2012ж. ҚР ӘМ Тіркеу қызметі және құқықтық мәселе қорытпу комитеті берген № 12012480 мемлекеттік лицензия негізінде Астана қаласы нотариаттық қызметінің жеке нотариусы _____ құжат толтырғасымен осы жазбаның дәрістығын куәландырдым. Соңғысында тазартылып өзгерген, қосылып жазылған, сызылған сөздер және өзге де елеулімеген түзетулер немесе кандай да бір ерекшеліктер болған жоқ.

_____ Я, ИМАНГУЛОВА Э.Т., нотариус нотариального округа г. Астана, действующий на основании лицензии № 12012480, выданной Комитетом регистрационной службы и оказания правовой помощи МЮ РК от 27.09.2012 г., удостоверяю верность этой копии с подлинником документа. В представленном документе приписок, зачеркнутых слов и иных неоговоренных исправлений не оказалось.

Тіркелген төлем ақы _____ теңге

01 -04- 2017

НОМИРЛАНГАН, ТИКИЛДИ ПРОШНУРОВАНО И ПРОНУМЕРОВАНО НА _____ ЛИСТАХ

Нотариус ИМАНГУЛОВА Э.Т.